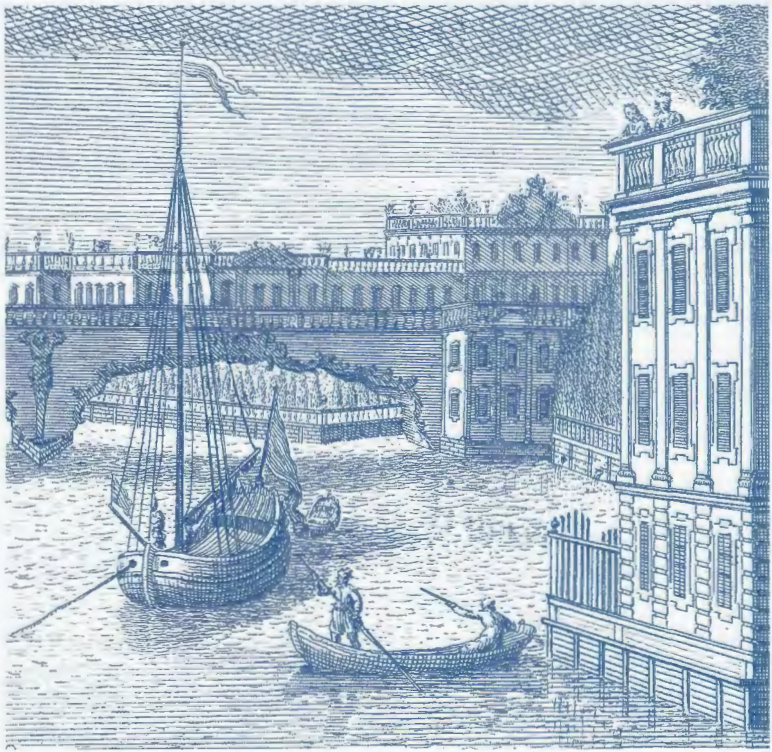


ISSN 2222-2960

# ИСТОРИЯ И Выпуск 15 (15) КУЛЬТУРА



Санкт-Петербург  
2018

СТАТЬИ • СООБЩЕНИЯ • ПУБЛИКАЦИИ

Санкт-Петербургский государственный университет  
Институт истории  
Кафедра западноевропейской и русской культуры

# **ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА**

**Выпуск 15 (15)**

**СТАТЬИ  
СООБЩЕНИЯ  
ПУБЛИКАЦИИ**

Санкт-Петербург  
2018

ББК 83+85+87.8

История и культура. Вып. 15 (15)

Статьи. Сообщения. Публикации

ISSN 2222-2960

Санкт-Петербургский государственный университет  
Институт истории  
Кафедра истории западноевропейской и русской культуры  
Заведующий кафедрой  
кандидат исторических наук, доцент *Д. О. Цыпкин*

Рекомендовано к печати  
Ученым советом Исторического факультета СПбГУ.

Рецензенты:

*В. Е. Ветловская*, доктор филологических наук,  
ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН  
*Г. М. Прохоров*, доктор филологических наук,  
ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН

#### **РЕДКОЛЛЕГИЯ:**

доктор филологических наук, профессор Ю. К. Руденко (СПбГУ) —  
ответственный редактор  
кандидат исторических наук М. А. Шибяев (СПбГУ) —  
ответственный секретарь  
кандидат исторических наук А. В. Березкин (СПбГУ)  
доктор филологических наук В. Е. Ветловская, ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН  
доктор филологических наук, профессор Ю. В. Зобнин (СПбГУП)  
доктор философских наук, профессор А. Л. Казин (СПбГУКиТ)  
кандидат искусствоведения, доцент О. Б. Сокурова (СПбГУ)  
кандидат исторических наук, доцент Д. О. Цыпкин (СПбГУ)  
кандидат филологических наук, доцент А. А. Шелаева (СПбГУ)

**Электронная версия сборника находится на сайте**  
**<http://history.pu.ru/rus/IK>**

Адрес редакции:

199034, Санкт-Петербург, Менделеевская линия, д. 5

Тел./факс (812) 328-94-47

© текст, авторы статей (см. оглавление), 2018

Кафедра истории  
западноевропейской и русской культуры  
Санкт-Петербургского государственного университета  
посвящает настоящий выпуск альманаха  
«История и культура»  
*светлой памяти*

доцента кафедры  
кандидата искусствоведения, доцента

**Валентина Михайловича**  
**МУЛЬТАТУЛИ**

и

профессора кафедры  
доктора исторических наук,  
главного научного сотрудника  
Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

**Гелиана Михайловича**  
**ПРОХОРОВА**

## ОГЛАВЛЕНИЕ

**Памяти Валентина Михайловича Мультатули**

- А. В. Березкин, Ю. К. Руденко.* Валентин Михайлович Мультатули . . . 7  
*В. М. Мультатули.* Стихотворения и переводы . . . . . 20  
*Жан-Бернар Каур д'Аспри.* А. С. Пушкин и музыка . . . . . 32

**Памяти Гелиана Михайловича Прохорова**

- С. А. Семячко.* Гелиан Михайлович Прохоров . . . . . 55  
 Список печатных работ Г. М. Прохорова за 2008–2017 гг. . . . . 62  
*Н. А. Юферева (Ивкова).* «Время крестообразно...». . . . . 70

**Памяти поэта Ивана Стремякова**

- Ю. К. Руденко.* Иван Степанович Стремяков (1941–2017).  
 Вехи биографии (по материалам вдовы поэта Галины  
 Николаевны Стремяковой) . . . . . 75  
*И. А. Сергеева.* Самородок земли сибирской . . . . . 81  
*А. В. Родосский.* Стремяков . . . . . 84  
 Стихотворения Ивана Степановича Стремякова . . . . . 88

**СТАТЬИ**

- С. В. Иванова.* Словесная икона Воскресения:  
 к вопросу трансляции культурной традиции  
 (на примере особенностей славянского перевода  
 «Слова на Пасху» свт. Иоанна Златоуста) . . . . . 97  
*С. Н. Искюль.* Первая официальная история войны 1812 года. . . . . 113  
*А. В. Родосский.* Пушкин и Барри Корнуол . . . . . 130  
*Ю. К. Руденко.* Эпистолярный стиль Н. Г. Чернышевского . . . . . 149  
*И. Ю. Шауб.* Загадка Владимира Соловьева . . . . . 169  
*Ю. К. Руденко.* Проблема героя в раннем творчестве  
 М. Горького: Рассказ «Макар Чудра» . . . . . 184  
*О. Б. Сокурова.* Николай Гумилев во времени: против течения. . . 214  
*И. Ю. Шауб.* И. А. Бунин и Россия . . . . . 230

## СООБЩЕНИЯ

- Е. А. Ляховицкий.* Типы древнерусского письма по А. Л. Шлёцеру . . . 249
- М. А. Скопина.* К проблеме шрифтового анализа  
древнерусских памятников искусства письма . . . . . 253
- Г. А. Мольков.* Орфография дублетных букв в древнерусских  
рукописях XI–XII веков . . . . . 264
- А. В. Петрова.* Проблема перехода на современный курсив  
в индивидуальном письме русской элиты первой четверти  
XIX века . . . . . 274
- А. Е. Рукавишников.* Собрания русских автографов конца  
XIX — начала XX века как источник для исторического почерко-  
ведения (по материалам РНБ) . . . . . 280
- Е. С. Симонова.* Влияние западной моды на становление  
образа советской женщины в 1930-х гг. на примере  
творчества Эльзы Скиапарелли. . . . . 289

## ПУБЛИКАЦИИ

- В. Е. Ветловская, Ю. К. Руденко.* Ранний Гоголь  
в исследованиях А. В. Самышкиной . . . . . 305
- А. В. Самышкина.* Ранние эстетические опыты Н. В. Гоголя . . . . . 309
- А. В. Самышкина.* Философско-исторические истоки  
творческого метода Н. В. Гоголя . . . . . 328
- А. В. Самышкина.* К проблеме гоголевского фольклоризма  
(Два типа сказа и литературная полемика в «Вечерах  
на хуторе близ Диканьки»). . . . . 366
- Аннотации . . . . . 402
- Summaries . . . . . 410
- Об авторах . . . . . 418
- Authors . . . . . 420
- Требования к авторским материалам . . . . . 422
- Порядок рецензирования рукописей научных статей,  
поступивших в редколлегию альманаха . . . . . 429

Подписано в печать 15.08.2018. Формат 60x90  $\frac{1}{16}$ . Бумага офсетная.  
Гарнитура Таймс. Печать офсетная. Усл. печ. л. 27. Заказ № 1078.

Отпечатано с готовых диапозитивов в ООО «Контраст»  
192029, Санкт-Петербург, пр. Обуховской Обороны, д. 38.

АННОТАЦИИ

**С. В. Иванова**

**Словесная икона Воскресения: к вопросу трансляции культурной традиции (на примере особенностей славянского перевода «Слова на Пасху» свт. Иоанна Златоуста)**

В статье исследуются особенности перевода «Слова на Пасху» свт. Иоанна Златоуста, зафиксированные в древнерусских рукописях XIV–XVI вв. Отмечаются различные типы перевода, характерные для тех разных этапов формирования языкового самосознания русского народа, которые были выделены историками языка. Отмечаются те особенности оригинала, которые по разным причинам оказались не отражены в языке перевода. Одна из таких особенностей — соблюдение высокого стиля, не допускающего стилистически окрашенной лексики, которая изначально характерна для этого текста на древнегреческом. Исследуется тот образ праздника, который создается в Слове на языке оригинала — эмоциональный, яркий, богатый аллюзиями к реалиям поздней античности и при этом сотканный из отсылок к Евангелию, что влияет на лексическое значение слов.

*Ключевые слова:* трансляция традиции, проповедь, Пасха, Слово Огласительное, Слово на Пасху, праздник, образ Пасхи, образ Воскресения, Византия, переводы Кирилла и Мефодия, гомилия, триодь, торжественник, Златая Матица.

**С. Н. Искюль**

**Первая официальная история войны 1812 года**

Статья посвящена биографии военного историка Д. П. Бутурлина, автора первого официального описания войны 1812 г. (1824 г.), созданного по прямому указанию императора Александра I и в результате деятельного сотрудничества с известным историком А. де Жомини. В статье подчеркивается непреходящее значение оценок, содержащихся в труде Бутурлина, для отечественной историографии, в складывании подлинно научного взгляда на

происхождение, характер, результаты войны для России и Франции, а также значение этого труда в общем контексте изучения войны 1812 г.

*Ключевые слова:* «Военная история кампании 1812 года», отечественная историография и официальная история.

### **А. В. Родосский**

#### **Пушкин и Барри Корнуол**

Литература о Пушкине очень обширна, но о пушкинских поэтических переводах написано мало. Пушкин переводил с нескольких иностранных языков, в том числе с английского. Автор статьи избрал для исследования несколько стихотворений малоизвестного английского поэта Барри Корнуола. Главный вывод в том, что Пушкин иногда довольно далеко отходит от оригинала, что перевод в основном вольный и во многом превосходит оригинал.

*Ключевые слова:* Пушкин, Корнуол, перевод, вольный, оригинал, английская поэзия, лаконизм, рифмы, ритм.

### **Ю. К. Руденко**

#### **Эпистолярный стиль Н. Г. Чернышевского**

Проблема изучения эпистолярного стиля писателей-беллетристов не рассматривалась в литературоведении с теоретической точки зрения. Автор опирается на методологию анализа эпистолярного стиля в давней монографии Б. М. Эйхенбаума «Молодой Толстой» (Берлин, 1922), остающейся до сих пор единственным в своем роде и, несомненно, образцовым исследованием. Автор исходит также из декларируемого им самим положения о том, что для изучения *целостного* литературного стиля Н. Г. Чернышевского (критика, публициста, художника) выяснение своеобразия его *эпистолярного* стиля может иметь *ключевое* значение. На основании анализа тематики и стилистики разновременных писем Чернышевского автор делает вывод о том, что Чернышевскому чужда традиция *описания* чувства, что для его эпистолярного стиля характерно отсутствие элементов как сентиментальной чувствительности или романтической экспрессивности, так и реалистической детализации в выражении чувства. Личность Чернышевского отличается повышенным уровнем душевной деликатности, отчего он органически избегает выражать свои эмоциональные состояния в форме *медитаций* и неизменно использует *надсловесные* формы выражения. Эмоциональное содержание речи запечатлевается не в тексте, не на лексическом уровне, а в подтексте, на уровне интонационной композиции фразы и тематической композиции письма в целом. Это связано также с внутренней личностной потребностью перевести эмоцию, минуя область ее словесного оформления, сразу в область провокации адресата на определенную поведенческую реакцию. Все эти стилевые особенности *писем*



Чернышевского, будучи экстраполированными на его *публичную* литературную деятельность, легко обнаруживаются в его *зрелом* литературном стиле — как определяющие *принципы* формообразования.

*Ключевые слова:* Эпистолярный стиль, словесное (языковое) выражение эмоций, личность Чернышевского, письма Чернышевского, Чернышевский и Тургенев, Чернышевский и Некрасов, Чернышевский и Пыпин.

**И. Ю. Шауб**

### **Загадка личности В. С. Соловьёва**

О В. С. Соловьёве как в России, так и на Западе, написана масса работ и почти всегда речь в них идёт о нём как о философе, богослове, поэте, литературном критике. Лишь вскользь авторы исследований о творчестве Соловьёва пишут о нём как о человеке, обычно повторяя одни и те же свидетельства о диковинных чертах его характера и эксцентричности поступков, которые обескураживали современников и продолжают изумлять потомков. Судя по всему, философ не только был визионером и имел способность воспринимать паранормальные явления, но и действительно имел контакты с иной реальностью. «И весь вопрос в том, кого видел и встречал Соловьёв в своём мистическом опыте» (прот. Г. Флоровский). Ответа нет, поэтому загадка личности этого русского гения по-прежнему остаётся неразгаданной.

*Ключевые слова:* В. С. Соловьёв, мистика, София, Дьявол, паранормальные явления.

**Ю. К. Руденко**

### **Проблема героя в раннем творчестве М. Горького: рассказ «Макар Чудра»**

В статье предлагается интерпретационный структурный анализ рассказа М. Горького «Макар Чудра», открывающего собой творческий путь писателя. Выясняется своеобразие постановки и решения Горьким проблемы героя — магистральной как в русской классической литературе XIX века в целом, так, в особенности, в творчестве Горького. В ходе конкретного анализа текста выясняются и акцентируются методологические аспекты анализа композиции, сюжета, образной структуры, системы персонажей в художественном произведении, а также принципов художественного выражения идейно-мировоззренческой позиции писателя.

*Ключевые слова:* Горький (М. Горький, Максим Горький, А. М. Горький), ранний Горький, рассказы Горького, «Макар Чудра», проблема героя, анализ художественного текста, архитектура литературного произведения, рассказ в рассказе, сюжет и композиция литературного произведения, пейзаж (литературный), идейная позиция писателя, мировоззрение и творчество.

**О. Б. Сокурова**

**Н. Гумилев во времени: против течения**

В статье изучается личность Гумилева, формирование его духовных интересов и художественных вкусов, постепенное преодоление искушений времени, обретение самостоятельной идейной и эстетической платформы. Делается вывод, что поэт ярко отразил некоторые черты своей эпохи, но во многом противостоял ее опасным и болезненным тенденциям, и в особенности взглядам, настроениям и характеру людей своего круга. Сам Гумилев свидетельствовал о своем «монархизме, империализме и панславизме». Выбранное им направление «против течения» времени проявилось прежде всего в волевом характере поэта, твердости и простоте Православной веры, патриотизме, цельности ума, верности долгу. Все эти качества отразились в его поэзии и определили его действия во время войны и революции, а также героическое поведение во время казни. Подобная жизненная и творческая установка особенно востребована в наши дни.

*Ключевые слова:* Гумилев, Серебряный век, дух времени, идейно-эстетическая позиция, волевой и настойчивый характер, православная вера, монархизм, долг, жертвенность, любовь к России.

**И. Ю. Шауб**

**Иван Бунин и Россия**

Великий русский писатель И. А. Бунин («последний классик») не мыслил себя как политика. Тем не менее, писатель-патриот не мог находиться в стороне от животрепещущих проблем российского общества. Главной проблемой, которую до конца дней осмыслял писатель, была судьба России и душа ее народа. Идя против течения, Бунин всеми силами противостоял модернизму, видя в нем опасное средство разрушения подлинной (классической и традиционной) русской культуры. Революция 1917 г. пробудила публицистический талант Бунина, который писатель посвятил борьбе с новой («сатанинской») властью Крах Белого движения, в котором писатель видел спасение страны от «великого дурмана» революции, привел его во Францию, где он продолжал занимать непримиримую позицию по отношению к большевикам став символом консервативного большинства эмиграции. Несмотря на радость Бунина в связи с победой СССР над Германией в войне и на все попытки советских властей склонить писателя к возвращению на родину, он остался непреклонен, а на слухи о своем «полевении» ответил «Воспоминаниями», полными презрения к большевикам и их приспешникам. По словам А. Жиды, Бунин «благородством своего изгнанничества... так же, как и своим творчеством, спас душу своей Родины и русского народа».

*Ключевые слова:* Иван Бунин, Россия, русский народ, политика, большевики, эмиграция.

**Е. А. Ляховицкий**

**Типы древнерусского письма по А. Л. Шлёцеру**

Статья посвящена анализу представлений А. Л. Шлёцера о типах древнерусского письма, которые он печатно изложил в своей основной работе по древнерусскому летописанию. Обосновывается тезис о том, что именно Шлёцер положил начало тенденции выделения «полуустава», как самостоятельного типа письменной графики, которая была затем значительно усилена Е. Болховитиновым. При этом Шлёцер, как и его последователи, не обосновывал свои суждения посредством анализа представительного массива рукописей.

*Ключевые слова:* А. Л. Шлёцер / Шлёцер, славяно-русская палеография, древнерусское письмо, устав, полуустав, скоропись.

**М. А. Скопина**

**К проблеме шрифтового анализа  
древнерусских памятников искусства письма**

Полноценное изучение искусства древнерусской рукописной книги возможно только при рассмотрении всех частей целого. Между тем, такая важная составляющая образа книги, как письмо, обычно остается практически без внимания искусствоведов. В статье предлагается пример шрифтового анализа полуустава Евангелия XVI в., РНБ, Соф. 20. Анализ основан на рассмотрении букв и их элементов, шрифта как целостной системы (выявление шрифтовой модели, создание полиграмм). Также производится реконструкция техники исполнения письма. Анализируется взаимодействие букв в строке и текстовом блоке, пропорциональное соотношение элементов страницы и их расположения, согласованность разных видов письма и декора рукописи.

*Ключевые слова:* древнерусская книга, каллиграфия, письмо, полуустав, вязь.

**Г. А. Мольков**

**Орфография дублетных букв  
в древнерусских рукописях XI–XII вв.**

Представленная в заметке классификация дублетных букв основана на принципе их распределения в орфографической системе. На примерах конкретных орфографических систем показано, что отличительной чертой древнейшего периода русской письменности является наименьшая упорядоченность в использовании конкретной пары буквенных дублетов. Орфография некоторых из них может быть сформирована с ориентацией на несколько принципов одновременно.

*Ключевые слова:* древнерусская орфография, орфографическая система, дублетные буквы.

**А. В. Петрова**

**Проблема перехода на современный курсив в индивидуальном письме русской элиты первой четверти XIX века**

Сообщение посвящено истории изучения русского индивидуального письма. Опираясь на теорию и методологию, разработанную в палеографии и судебном почерковедении, проводится анализ почерка и подписи отечественных государственных деятелей и представителей культуры первой половины XIX века. В качестве источниковой базы были привлечены материалы личных фондов Российской национальной библиотеки. Особое место уделено проблеме появления курсива в русской почерковой графике, изменениям, происходящим в письме и подписи в данный хронологический период.

*Ключевые слова:* почерк, неография, судебное почерковедение, курсив, подпись, русское письмо.

**А. Е. Рукавишникова**

**Собрания русских автографов конца XIX — начала XX века как источник для исторического почерковедения (по материалам РНБ)**

Статья посвящена собраниям автографов конца XIX — начала XX века. Рассмотрены коллекции П. Л. Вакселя и Э. П. Юргенсона, П. Я. Заволокина, П. Н. Медведева, К. К. Владимирова из фондов Отдела рукописей Российской национальной библиотеки. Коллекции разбиты на группы исходя из характера деятельности фондообразователя. Внимание к письму связывается с переменами в мировоззрении, осознанием письменной индивидуальности. Отдельно рассмотрено такое специфическое явление конца XIX — начала XX века, как графологическое собрание.

*Ключевые слова:* автограф, письмо, коллекция, Серебряный век.

**Е. С. Симонова**

**Влияние западной моды на становление образа советской женщины в 1930-х гг. на примере творчества Эльзы Скиапарелли**

В статье рассматривается визит французского кутюрье Эльзы Скиапарелли в Советский Союз. Поскольку ранее точная дата приезда модельера (и сопровождавшего ее английского фотографа Сесила Битона) не была установлена, вопрос о ее влиянии на советскую моду также не поднимался. В данной статье показаны результаты исследования, которые способствовали восполнению пробелов в датировке визита, а также продемонстрировали колоссальное влияние, которое западная мода (в лице Скиапарелли) оказала на становление

образа советской женщины. Не менее важным является и уточнение даты начала работы первого советского Дома моделей (Москва, ул. Сретенка), которое ранее вызывало разночтение в историографии.

*Ключевые слова:* мода, советская мода, советская культура, советская женщина, дом моделей, Эльза Скиапарелли, Сесил Битон, сюрреализм.

### **А. В. Самышкина**

#### **Ранние эстетические опыты Н. В. Гоголя**

Статья посвящена самой ранней поре формирования эстетических взглядов Н. В. Гоголя. Его эстетика органически входит в его творчество сначала как теоретическое обоснование последнего. Выясняется концептуальный смысл сборника «Арабески» (1833), внутреннее единство которого создается не столько на тематическом уровне (хотя имеется определенная тематическая переключка составляющих его статей и художественных произведений), сколько идей принцициального тождества художественного исследования и научного познания действительности в ее духовно-нравственных аксиомах и исторической эволюции. Подробному текстуальному анализу подвергаются ранние статьи «Женщина» (1830) и «Борис Годунов» (1831). Наглядно доказывается, что тема публицистическая разрабатывается Гоголем как тема художественная.

*Ключевые слова:* ранний Гоголь, эстетика Гоголя, сборник «Арабески», статья Гоголя «Женщина», статья Гоголя «Борис Годунов».

### **А. В. Самышкина**

#### **Философско-исторические истоки творческого метода Н. В. Гоголя**

Бросающаяся в глаза пестрота и разобщенность художественного и публицистического творчества Гоголя 1-й половины 1830-х годов — одна из причин, осложняющих понимание характера эволюции писателя и ее истоков. До сих пор остается спорным и до конца не разрешенным такой существенный вопрос, как связь принципов гоголевского критического реализма с его эстетическим идеалом. Художественные произведения и публицистика писателя традиционно понимаются как две различные, органически не связанные друг с другом идеологические системы, а не как две взаимообусловленные и взаимосвязанные части единого целого. Проблема, отмеченная еще Н. Г. Чернышевским, — о закономерном и едином характере эволюции Гоголя и как художника, и как мыслителя — во многом остается одной из самых непроясненных. Необходимо вернуться к источникам эволюции художника и проследить наиболее закономерные моменты этого процесса. В целом для Гоголя характерна устойчивость основополагающих принципов его идейно-художественной позиции, верность этим принципам во все периоды его

творческой деятельности. Это не значит, что Гоголь 40-х годов тождествен Гоголю 30-х годов. Но различия между ними являются результатом не замены одной идейно-эстетической системы другой, ей противоположной, а лишь ее развитием, углублением и все более настойчивыми поисками новых способов воплощения тех самых принципов, которые Гоголь нашел в начале своего творческого пути и которым он следовал на протяжении всей жизни. Сущность эволюции Гоголя заключается в качественно различном наполнении принципа историзма в его раннем и позднем творческих периодах. В статье подробно прослеживается история возникновения и понимания историзма в творчестве русских романтиков и критиков, а также взлет фольклорно-этнографических изданий и изысканий. Автор устанавливает непосредственную связь гоголевских решений этого вопроса с философско-исторической концепцией Гердера. Подробному текстологическому анализу подвергается целый ряд статей из «Арабесок», в особенности «Ал-Мамун». Углубленный интерес писателя к истокам национальной жизни объясняется размышлениями Гоголя о причинах несовершенства современной ему русской действительности, пораженной социальными и нравственными недугами. В центре внимания писателя — проблема национального характера, который, исторически формируясь, навсегда остается базовой основой дальнейшей истории каждого народа.

*Ключевые слова:* Гоголь и фольклор, историко-философская концепция Гоголя, статья Гоголя «Ал-Мамун», историзм и романтизм, историзм русских романтиков, Гоголь и Гердер.

**А. В. Самышкина**

**К проблеме гоголевского фольклоризма:  
(Два типа сказа и литературная полемика  
в «Вечерах на хуторе близ Диканьки»)**

Проблема исследуется на материале текстурального анализа «Предисловий» к 1-й и 2-й частям «Вечеров на хуторе близ Диканьки». В контексте русской романтической традиции подробно исследуется система рассказчиков-антиподов в цикле и особо — образ «издателя», пасичника Рудого Панька. Выявляется никем ранее не отмеченная антитеза Диканьки и Петербурга, намечаемая им уже в «Предисловии» и впоследствии определяющая собой разность в стилистике отдельных повестей цикла. Выясняются возникающие уже здесь ключевые для всего цикла символы-мифологемы «пути-дороги», «пира на весь мир». Статью отличает тщательная детализированность текстового анализа.

*Ключевые слова:* Гоголь (Н. В. Гоголь, Н. Гоголь), «Вечера на хуторе близ Диканьки». Рудый Панько, Москва и Петербург, историзм и фольклоризм Гоголя.

## SUMMARIES

**Svetlana V. Ivanova**

**The verbal icon of the Resurrection:**

**to the translation of the cultural tradition**

**(“The Word on the Easter” by St. John Chrysostom)**

The verbal icon of the Resurrection: the problem of transferring cultural tradition (illustrated by the example of the translation of the “Word for Easter” by St. John Chrysostom). This article investigates the peculiarities of the translation of the “Slovo” (sermon) on the Easter of St. John Chrysostom, recorded in ancient Russian manuscripts of the XIV–XVI centuries. There are different types of translation, which are characteristic for different stages of national language identities, which were highlighted by language historians. Features in the original are highlighted, which for various reasons were not reflected in the target language. One of these reasons is the observance of a high style that does not allow stylistically colored vocabulary, which is characteristic of this text in Greek. The image of the holiday which is created in the Word in the original language is explored — it is emotional, vivid, rich in allusions to the realities of late antiquity and at the same time rich in the references to the gospel, this affects the lexical meaning of words.

*Key words:* transfer of tradition, sermon, Easter, the feast, the image of Easter, the image of the Resurrection, Byzantium, Byzantine, the translations by Cyril and Methodius, manuscript.

**S. N. Iskyul**

**The first official history of the war 1812**

The article is devoted to biography of Russian military historian D. P. Buturlin, the author of the first official description of the War of 1812 (Paris; Petersburg, 1824), created on the direct orders of the Emperor Alexander I and as a result of active cooperation with the well-known French historian A. de Jomini. The article

highlights the importance of the assessments contained in the main work of Buturlin for Russian national historiography in folding truly scientific view of the origin, character and consequences of the war to Russia and France, as well as the importance of this work in the general context of the study of the War of 1812.

*Key words:* "Military history of the campaign of 1812", the national historiography and official history.

**A. V. Rodosky**

**Pushkin and Barry Cornwall**

The literature about Pushkin is very extensive, but about Pushkin's poetic translations it was written very little. Pushkin translated from several foreign languages, including English. The author of the article selected some poems of the little-known English poet Barry Cornwall for research. The main conclusion is that Pushkin sometimes was quite far away from the original, that the translation is mostly free and in many ways surpasses the original.

*Key words:* Pushkin, Cornwall, translation, free, original, english poetry, laconicism, rhymes, rhythm.

**Y. K. Rudenko**

**Epistolary style of Nikolay G. Chernyshevsky**

The problem of studying the epistolary style of writers-novelists was not considered in the literary criticism from the theoretical point of view. The author relies on the methodology of the analysis of the epistolary style in Boris M. Euchenbaum's long-standing monograph "Young Tolstoy" (Berlin, 1922), which is still the only one of its kind and, undoubtedly, an exemplary research. The author proceeds also from the position he declares himself that in order to study the integral literary style of Nikolay G. Chernyshevsky (critic, publicist, artist), the elucidation of the peculiarity of his epistolary style can be of key importance. On the basis of the analysis of the themes and the style of Chernyshevsky's different-time letters, the author comes to the conclusion that Chernyshevsky did not like the tradition of describing the feeling that his epistolary style is characterized by the absence of elements like sentimental sensitivity or romantic expressiveness, and realistic detail in the expression of feelings. The personality of Chernyshevsky is distinguished by an elevated level of spiritual delicacy, which makes it organically avoids expressing his emotional states in the form of meditations and invariably uses supernumerary forms of expression. The emotional content of the speech is captured not in the text, not at the lexical level, but in the subtext, at the level of the intonational composition of the phrase and the thematic composition of the letter as a whole. This is also related to the internal personal need to translate emotion, bypassing the area of its verbal design, immediately into the area of the provocation



of the addressee to a certain behavioral reaction. All these style features of Chernyshevsky's letters, being extrapolated to his public literary activity, are easily revealed in his mature literary style — as defining principles of form-building.

*Key words:* Epistolary style, verbal (linguistic) expression of emotions, personality of Chernyshevsky, Chernyshevsky's letters, Chernyshevsky and Turgenev, Chernyshevsky and Nekrasov, Chernyshevsky and Pypin.

### **I. Yu. Schaub**

#### **The riddle of the personality of Vladimir Solovyov**

Both in Russia and in the West, a lot of works has been written about Vladimir Solovyov, and almost always they concentrate on V. Solovyov as a philosopher, theologian, poet, literary critic. Only incidentally, the authors of research on Solovyov's work write about him as a person, usually repeating the same evidence about the outstanding features of his character and eccentricities of actions that discouraged contemporaries and continue to amaze the descendants. Apparently, the philosopher was not only a visionary and had the ability to perceive paranormal phenomena, but he also did have contacts with another reality. "And the whole question is, who saw and met Solovyov in his mystical experience" (G. Florovsky). No answer, so the mystery of the personality of this Russian genius is still unsolved.

*Key words:* Vladimir Solovyov, mysticism, Sofia, the Devil, paranormal phenomena.

### **Y. K. Rudenko**

#### **The problem of the hero in the early works of M. Gorky: the story "Makar Chudra"**

The article offers an interpretative structural analysis of M. Gorky's story "Makar Chudra", which opens the writer's creative path. The originality of Gorky's formulation and solution of the problem of the hero—the main as in Russian classical literature of the nineteenth century in general, and, in particular, in Gorky's work, is revealed. In the course of a specific analysis of the text, the methodological aspects of the analysis of composition, plot, image structure, the system of characters in an artistic work, as well as the principles of artistic expression of the ideological position and the world outlook of the writer, are clarified and emphasized.

*Key words:* Gorky (M. Gorky, Maxim Gorky, A. M. Gorky), early Gorky, Gorky's stories, "Makar Chudra"; problem of the hero, analysis of artistic text; architectonics of a literary work, story in a story, plot and composition of a literary work, landscape (literary), ideological position of the writer, world outlook and creativity.

**O. B. Sokurova****Nicolay Gumilyov: against the course of time**

The article aims to study Gumilyov's personality and formation of his spiritual values and his artistic taste, gradual overcoming of the temporal spirit and establishment independent ideological and aesthetic platform. The author comes to the conclusion that the poet reflected brightly some traits of epoch, but in many respects he resisted its diseases and danger trends, especially the points of view, impressions and the character of his environment. N. Gumilyov by himself dedicates his "monarchism, imperialism and panslavism". The direction he have changed was against the course of his time and it first of all displayed in his strong-willed character, hard and simple, patriotism, hole mind, true in doing his duty. All these qualities reflected in his poetry and directed his actions during world war the First, Russian revolution and especially his heroic behavior in the time of execution. Such living and creating position is especially required in our days.

*Keywords:* Gumilyov, Silver Age, the temporal spirit, ideas and aesthetic position, strong-willed and persistent character, Orthodox faith, monarchism, duty, sacrificing, love to Russia.

**I. Yu. Schaub****Ivan Bunin and Russia**

The great Russian writer Ivan Bunin ("the last classic") did not think of himself as a politician. Nevertheless, the writer-patriot could not be left out of the burning problems of Russian society. The main problem, which the writer was thinking until the end of his days, was the fate of Russia and the soul of its people. Going against the current, Bunin resisted modernism with all his might, seeing in it a dangerous means of destroying the genuine (classical and traditional) Russian culture. The revolution of 1917 awakened the journalistic talent of Bunin, which the writer dedicated to the struggle against the new ("satanic") power. The collapse of the White movement, in which the writer saw the salvation of Russia from the "great dope" of the revolution, brought him to France, where he continued to take an irrevocable stance concerning the Bolsheviks becoming the symbol of the conservative majority of emigration. Despite Bunin's joy in connection with the USSR's victory over Germany in the war and all attempts by the Soviet authorities to persuade the writer to return to his homeland, he remained adamant, and in response to rumors that he had softened his views on the USSR he wrote his "Memoirs" full of contempt for the Bolsheviks and their henchmen. According to *André Gide*, Bunin "by the nobility of his exile... as well as his creativity, saved the soul of his Motherland and the Russian people".

*Key words:* Ivan Bunin, Russia, the Russian people, politics, bolsheviks, emigration.

**E. A. Lyakhovitskiy**

**The Types of old Russian Handwriting Types by A. L. Shlötzer**

The article is aimed to analyze the minding of the typology of old Russian handwriting types which was presented in his most important work about the Russian chronics. The thesis that namely Shlötzer begun the trend to define the «poluustav» as the separated handwriting type, which was significantly magnified by E. Bolhovitinov, was reasoned. Herewith, Shlötzer and his disciples did not prove his schemes by the analyze of representative massive of manuscripts.

*Key words:* A. L. Shlötzer, Slavonic-Russian paleography, old russian handwriting types, ustav, poluustav, skoropis.

**M. A. Skopina**

**About the Problem of the Script Analysis  
of the old Russian Manuscripts**

An Old Russian manuscript is an ensemble and it's complete study is only possible when considerate all the parts of the whole. However, art researchers pay very little attention to such an important component of the book's image as a writing. We propose the script analysis of the poluustav of the Four Gospels, the 16-th century, from the collection of Russian National Library, Soph. 20. The study of manuscript's calligraphy includes different levels of analysis: from the consideration of letter's elements, their proportions, the harmony of the shapes of all letters, including different variations of it's writing, to the analysis of proportions and the rhythmic structure of the text block and it's interaction with the ornament. The important part of the study is the reconstruction of a script model — a kind of reference to which the scribe sought in his work. Interdependence of different letter's shapes is analyzed in the polygrams. Also we reconstruct the technique of the writing.

*Key words:* old russian calligraphy, writing, manuscripts, poluustav.

**G. A. Mol'kov**

**Orthography of Doublet Letters  
in the old Russian Manuscripts of the XI–XII centuries**

The classification of doublet letters presented in this note is based on the principle of their distribution in the orthographic system. On examples of specific orthographic systems it is shown that the most distinctive feature of the oldest period of Russian writing is the least orderliness in the use of a specific pair of alphabetic doublets. The orthography of some of them can be formed with the orientation to several principles simultaneously.

*Key words:* old russian orthography, orthographic system, doublet letters.

**A. V. Petrova**

**The problem of the adaptation of italics in the Russian individual writing of Russian elite in the first quarter of the 19th century**

The theses of the report are devoted to the history of the study of Russian individual writing. Based on the theory and methodology developed in paleography and forensic handwriting examination, analyzed the handwriting and signature of Russian public figures and representatives of culture of the first half of the 19th century. The personal fund's materials of the National Library of Russia were involved as a source base. Particular attention is paid to the problem of the appearance of italic writing in the Russian correspondence and the changes occurred in the handwriting and signature in this chronological period.

*Keywords:* handwriting, neography, forensic handwriting examination, italics, signature, russian writing.

**A. E. Rukavishnikova**

**Collections of Russian autographs of the late XIX — early XX centuries as a source for historical graphology (based on the materials of the National Library of Russia)**

The article is devoted to the collections of autographs of the late XIX — early XX century. This phenomenon is reviewed with the collections of P. L. Waxell and E. P. Yurgenson, P. Ya. Zavolokin, P. N. Medvedev, K. K. Vladimirov from the funds of the Manuscripts Department of the National Library of Russia. Collections are divided into groups based on the nature of the fund-makers' activities. Interest in writing is associated with changes in the world outlook, awareness of written individuality. Separately considered such a specific phenomenon of the late XIX — early XX century as graphological collection.

*Key words:* autograph, writing, collection, silver age.

**E. S. Simonova**

**Impact of the western fashion on the formation of the image of the Soviet woman in the 1930s by the example of the creative work of Elsa Schiaparelli**

The article is devoted to the visit of the French couturier Elsa Schiaparelli to the Soviet Union. Since previously the exact date of Schiaparelli's visit (as well as of the English photographer Cecil Beaton, who accompanied her) was unknown, the question of her impact on the Soviet Union fashion was not studied. This article shows the results of a study that could not only fill in the gaps in the dating of the visit, but also show the colossal influence that the western fashion (in the person of

Schiaparelli) had on the formation of the image of the Soviet woman. No less important is the specification of the date when the first Soviet Model House was opened (Moscow, Sretenka Street), as previously it caused a discrepancy in historiography.

*Key words:* fashion, soviet fashion, soviet culture, a soviet woman, the model house, Elsa Schiaparelli, Cecil Beaton, surrealism.

### **A. V. Samyshkina**

#### **Early aesthetic essays of N. V. Gogol**

The article is devoted to the earliest time of the formation of N. V. Gogol's aesthetic views. His aesthetic is organically included in his work, first as a theoretical rationale for the laiter. It turns out the conceptual meaning of the collection "Arabesques" (1833), the internal unity of which created not so much at the thematic level (although there is a certain thematic roll call of its articles and works of art), as a matter of principle identities of artistic study and scientific knowledge of reality in its spiritual and moral axioms and historical evolution. Detailed textual analysis exposed the early articles "Woman" (1830) and "Boris Godunov" (1831). Clearly demonstrated that the journalistic theme is developed by Gogol as an artistic theme.

*Key words:* early Gogol, aesthetics of Gogol, collection of "Arabesque", Gogol's Article "A Woman", Gogol's Article "Boris Godunov".

### **A. V. Samyshkina**

#### **Philosophical and historical origins of the creative method of N. V. Gogol**

The conspicuous diversity and disunity of Gogol's artistic and journalistic creativity of the 1st half of the 1830s is one of the reasons complicating the understanding of the nature of the evolution of the writer and its origins. Still remains controversial and not completely resolved by such an essential question, how the connection of the principles of Gogol's critical realism with his aesthetic ideal. The writer's artistic and journalistic works are traditionally understood as two different ideological systems not organically connected with each other, and not as two interdependent and interrelated parts of a whole. The problem noted by N. G. Chernyshevsky about the natural and unified character of Gogol's evolution both as an artist and as a thinker in many respects remains one of the most unexplained. It is necessary to return to the sources of evolution of the artist and to trace the most natural moments of this process. In general, Gogol is characterized by the stability of the fundamental principles of his ideological and artistic position, by the loyalty

to these principles in all periods of his creative activity. It does not mean that Gogol of the 40s is identical to Gogol of the 30s. But the differences between them are the result of not replacing one ideological and aesthetic system with another, its opposite, but only its development, deepening and ever more persistent search for new ways to implement of the same principles that Gogol found at the beginning of his career and followed throughout his life. The essence of the evolution of Gogol is qualitatively details the history of the emergence and understanding of historicism in the works of Russian romantics and critics, as well as the rise of the folk-ethnographic publications and surveys. The Author establishes a direct link of Gogol's solutions of this issue with the philosophical Herder's historical concept. A number of articles from "The Arabesques" are undergoing detailed textual analysis, in particular, "Al-Mamun". The writer's deep interest to the origins of the national life is explained by Gogol's reflections on the causes of the imperfections of his contemporary Russian reality, affected by social and moral ills. In the main attention of the writer there is the problem of the national character, which, historically evolving, forever remains the most important basis of the further history of each nation.

*Key words:* Gogol and folklore, historical and philosophical concept of Gogol, Gogol's article "Al-Mamun", historicism and romanticism, historicism of the Russian romantics, Gogol and Herder.

**A. V. Samyshkina**

**About the problem of Gogol's folklorism:  
(Two types of the tale and the literary controversy  
in "The Evenings on the Farm Near Dikanka")**

The problem is investigated on the material of the textual analysis of the "Prefaces" to the 1st and 2nd parts of "The Evenings on a Farm Near Dikanka". In the context of the Russian romantic tradition there is investigated in details the system of the antipode narrators in the cycle and specially the image of the "publisher", beekeeper Rudyi Panko. The previously unnoticed antithesis of Dikanka and St. Petersburg outlined in the "Preface" and subsequently defining the difference in the stylistics of the individual stories cycle. The key symbols for the entire cycle, which appear already here, are the myths of the "path-road", "feast for the whole world". The article is distinguished by the careful detailed text analysis.

*Key words:* Gogol (N. V. Gogol, N. Gogol), "The Evenings on the Farm near Dikanka", Rudyi Panko, Moscow and St. Petersburg, Gogol's historicism and folklorism.